

www.ketab.ir

دو حکایت ایرانی

| عبدالله خراسانی، احمد پینه‌دوز |

نویسنده: فرانسس جیمز چایلد

ترجمه: رادنا احمدی نیا

مدیریت هنری: استودیو مان

طراح جلد: روجا علی نژاد

چاپ و صحافی: نقطه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۲۵۹۵-۰-۴

چاپ اول: پاییز ۱۴۰۱

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان



ادبیات: داستان ترجمه (۲)

۰۹۳۷۳۰۳۴۵۲۴

@maancentre

www.maancentre.com



تمامی حقوق این اثر برای «خانه فرهنگ و هنرمان» محفوظ است.
انتشار و بازتویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه چاپی، صوتی،
تصویری و انتشار در فضای مجازی، منوط به اجازه کتبی از ناشر است.

www.ketab.ir



سرشناسه: چایلد، فرانسیس جیمز، ۱۸۲۵-۱۸۹۶ م.
Child, Francis James, 1825-1896
عنوان و نام پدیدآور: دو حکایت ایرانی: عبدالله خراسانی، احمد پینه‌دوز /
فرانسیس جیمز چایلد؛ ترجمه رادنا احمدی‌نیا
مشخصات نشر: ساری: خانه فرهنگ و هنر مان، ۱۴۰۱
مشخصات ظاهری: ۶۸ ص
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۲۵۹۵-۰۰-۴
فروست: داستان ترجمه: ۲
موضوع: داستان‌های کوتاه انگلیسی -- قرن ۱۹ م
Short stories, English -- 19th century
شناسه افزوده: احمدی‌نیا، رادنا، ۱۳۷۷-، مترجم
رده بندی کنگره: PZ۳
رده بندی دیویی: ۸۲۳/۸
شماره کتابشناسی ملی: ۸۹۴۰۸۸۱
اطلاعات رگورد کتابشناسی: فیپا

فهرست

۷	یادداشت / ناشر
۱۱	مقدمه / نویسنده
۱۳	حکایت اول: عبدالله خراسانی
۳۵	حکایت دوم: احمد پینه‌دوز

یادداشت |

حکایات و داستان‌های ایرانی در سده‌های متأخر از جایگاه بالایی در ادبیات غرب برخوردار بوده است. ارتباطات سیاسی و فرهنگی، و همچنین ناشناخته بودن این سرزمین نزد فرنگیان، فرصتی شد تا آنها با اشتیاقی فراوان به ایران سفر کرده و ره‌آورد این مسیر را در قالب برداشت‌های هنری و ادبی به کشور مطبوع خود منتقل نمایند که پژوهش و بررسی وجوه هر کدام از این مؤلفه‌ها خود پروژه‌ای است سترگ.

چه بسیار کتاب‌هایی که در گوشه و کنار دنیا درباره ایران و در این مورد خاص درباره ادبیات عامه ایران کار شده که ما از وجودشان بی‌خبریم. کتابی که در دست دارید یکی از آنهاست. اثری ناشناخته که نخستین بار در سال ۱۸۸۷ توسط نویسنده، شاعر و استاد دانشگاه آمریکایی، فرانسیس جیمز چایلد (۱ فوریه ۱۸۲۵ - ۱۱ جولای ۱۸۹۶) در هشتاد صفحه توسط انتشارات کمبریج منتشر شد.

او که امروزه بیشتر به خاطر مجموعه پنج جلدی تصنیف‌های عامه‌پسند انگلیسی و اسکاتلندی (۱۸۸۲-۱۸۹۸) شهرت دارد، استاد بلامنازع بلاغت و سخنوری در دانشگاه هاروارد به شمار می‌رفت که از آثار مثبت او در آن دانشگاه، تأثیر فراوانش بر موقعیت شعر انگلیسی بوده است. وی در کنار انتشار آثار بسیاری در مدت بیست و پنج سال تدریس در هاروارد، نظارت و ویراستاری یک مجموعه صدوسی جلدی از آثار انگلیسی زبان رانیز به سرانجام رسانید.

چایلد بر این باور بود که تصنیف‌های فولکلور از دوران دموکراتیک‌تری از تاریخ زندگی بشر دو گذشته‌های دور سرچشمه می‌گیرند، درست زمانی که جامعه به طبقات اجتماعی نوین تفکیک نشده بود و در نتیجه صدای واقعی مردم نیز شنیده می‌شد. او واژه «مردم» را شامل تمام طبقات جامعه از جمله ثروتمند، متوسط و فقیر به حساب می‌آورد.

اگرچه او مجموعه‌های خود را بر روی متون دست‌نویس کهن متمرکز می‌کرد اما به نسخه‌های چاپی که هنوز باقی مانده بودند نیز توجه ویژه‌ای داشت. از این رو چایلد یکی از بزرگترین مجموعه‌های ادبیات فولکلور موجود را در کتابخانه دانشگاه هاروارد گردآوری نمود.

او به خوبی درک کرده بود که نوشتار و گفتار خوب برای هر تمدن یا جامعه‌ای چقدر لازم و ضروری است. از نظر وی، نوشتن و گفتن نه تنها وسیله عملی‌ای بود که مردم بتوانند از طریق آنها اطلاعات مفید، خواندنی و کارگشا را به اشتراک بگذارند بلکه ابزاری محسوب می‌شد که

جوامع به وسیله آنها قادر خواهند بود ارزش های اجتماعی و فرهنگی را نیز تدوین و در اختیار یکدیگر قرار دهند.

توجه چایلد به ادبیات عامه تا بدان حد بود که به سرزمینی بسیار دورتر از آمریکای قرن نوزدهم یعنی ایران نیز توجه داشته باشد. آن گونه که خود در مقدمه کوتاهش بر این کتاب نوشته، دو حکایت این اثر برگرفته از بخشی از کتاب نماهایی از ایران (۱۸۲۷) اثر سر جان ملکوم^۱ (۱۷۶۹-۱۸۳۳) است. هرچند که بسیاری بر این اعتقادند که این کتاب توسط خود ملکوم نوشته نشده، بلکه یکی از همراهان او در یکی از مأموریت هایش به ایران آن را به رشته تحریر درآورد. متأسفانه نویسنده واقعی اثر ناشناس مانده و خود را «مسافر» معرفی نمود و در متن نیز از ملکوم با عنوان «ایلچی» یاد کرده است.

«عبدالله خراسانی» و «احمد پینه دوز» دو حکایتی است که از کتاب مذکور برداشت شده اند. مؤلف در هر دوی این داستان ها به زندگی دو انسان شریف، ساده دل، مؤمن و سلیم النفس و اتفاقات عجیبی که با آنها روبه رومی شوند پرداخته است و آن گونه که از این شکل روایات انتظار می رود، آنها در نهایت با توکل به خداوند و صداقت خالصانه شان مزد عمل خود را گرفته و به سرفرازی و بهروزی خواهند رسید.

۱. افسر کمپانی هند شرقی، نویسنده، مورخ و سیاستمداری حاذق که از سوی دولت خود برای بستن قراردادهایی سیاسی و بازرگانی سه بار به ایران و دربار قاجار سفر کرد. او علاوه بر دستاوردهای مورد نظر، چندین کتاب مختلف به نگارش درآورد که یکی از مهمترین آنها کتاب تاریخ کامل ایران است که در سال ۱۸۱۵ منتشر شد.